

## 《语料库与翻译》课程教学大纲

课程基本信息 (Course Information)					
课程代码 (Course Code)		*学时 (Credit Hours)	8	*学分 (Credits)	0.5
*课程名称 (Course Name)	(中文) 语料库翻译 (英文) Corpus-based Translation				
课程类型 (Course Type)	应用选修课				
授课对象 (Target Audience)	微专业学员				
授课语言 (Language of Instruction)	可选项为：全中文、全外文、双语				
*开课院系 (School)	外国语学院				
先修课程 (Prerequisite)		后续课程 (post)			
*课程负责人 (Instructor)	庞双子	课程网址 (Course Webpage)			
*课程简介 (中文) (Description)	本课程主要结合语料库的创建和应用，以及基于语料库的多种统计方法的使用，讲述语料库翻译研究的理论、研究方法和研究课题，引导学生开展相关前沿课题的研究。课程涉及语料库翻译学理论知识、双语语料库的创建、语料库翻译的实证统计方法、语料库翻译的研究课题以及语料库在翻译中的应用。本课程主要分为三个板块，分别为理论介绍、案例展示和实际操作。				
*课程简介 (英文) (Description)	Combined with corpus construction, applications, and various corpus-based statistical approaches, this course introduces the theories, methodologies, research perspectives, and avenues in Corpus-based Translation Studies (CBTS). It aims to familiarize students with the theoretical foundations of CBTS, including the establishment of parallel corpora, statistical approaches, research methodologies, and practical applications in translation. The course is structured into three modules: theoretical introduction, case studies, and practical exercises.				
课程目标与内容 (Course objectives and contents)					

<p><b>*课程目标</b> (Course Object)</p>	<p>1. 掌握语料库翻译研究的基本概念，主要研究领域和前沿研究课题； 2. 掌握双语语料库研制的步骤和方法，能够自主研制双语语料库。 3. 掌握基于语料库的实证统计方法，能够运用相关统计方法进行语料库翻译研究；</p>							
<p><b>*教学内容进度安排及对应课程目标</b> (Class Schedule &amp; Requirements &amp; Course Objectives)</p>	<p>章节</p>	<p>教学内容 (要点)</p>	<p>学时</p>	<p>教学形式</p>	<p>作业及考核要求</p>	<p>课程思政融入点</p>	<p>对应课程目标</p>	
	<p>示例:</p>							
	<p>第一章</p>	<p>语料库你翻译学概述</p>	<p>2</p>	<p>讲授和研讨</p>	<p>思考题</p>	<p>提升专业热情</p>	<p>1</p>	
	<p>第二章</p>	<p>双语语料库的创建和发展</p>	<p>2</p>	<p>讲授和实操</p>	<p>语料采集和加工</p>	<p>掌握专业研究技能</p>	<p>2</p>	
	<p>第三章</p>	<p>语料库翻译研究的实证统计方法</p>	<p>2</p>	<p>讲授和实操</p>	<p>思考题</p>	<p>掌握专业技能</p>	<p>3</p>	
	<p>第四章</p>	<p>语料库翻译研究的前沿课题和案例分析</p>	<p>2</p>	<p>讲授和研讨</p>	<p>设计一项语料库翻译研究</p>	<p>了解前沿动态，提升专业热情</p>	<p>1</p>	
<p>注 1：建议按照教学周学时编排。 注 2：相应章节的课程思政融入点根据实际情况填写。</p>								
<p><b>*考核方式</b> (Grading)</p>	<p>示例： (1) 平时作业 20分 (2) 课程项目 30分 (3) 期末考试 50分</p>							
<p><b>*教材或参考资料</b> (Textbooks &amp; Other Materials)</p>	<p>胡开宝，2011，语料库翻译学概论，上海：上海交通大学出版社。 王克非，2011，语料库翻译学探索，上海：上海交通大学出版社。</p>							
<p>其它 (More)</p>								
<p>备注 (Notes)</p>	<p>1. 带*内容为必填项。 2. 课程简介字数为 300-500 字；课程大纲以表述清楚教学安排为宜，字数不限。</p>							